

**TRANSLATION ANALYSIS OF INDONESIAN METAPHORS INTO ENGLISH:
A CASE STUDY OF ANDREA HIRATA'S *EDENSOR***



A THESIS

**Submitted as a Partial Fulfillment of Requirements
for the Sarjana Sastra Degree English Department**

By:

ULLINUR RAHMAH

0909010010

**FACULTY OF LETTERS
UNIVERSITY OF MUHAMMADIYAH PURWOKERTO
2013**

MOTTO

*"Kalau aku susah, cukuplah kutangisi semalam.
Semalam suntuk. Esoknya, aku tak mau lagi
menangis. Aku bangun dan tegak kembali" —*

Maryamah Karpov

Miracle is another name of hardwork.

"There are only two ways to live your life. One
is as though nothing is a miracle. The other is
as though everything is a miracle."

— Albert Einstein

"Sometimes things become possible if we want
them bad enough." — T.S. Eliot

DEDICATION

My beloved parent in far away.

Thanks for everything for the support, pray,
love, tears, sweat, always feel what I feel,
always by my side, and never judge me. You are
my everything and the best parents in the
world.

My beloved brother.

Thanks because you always care and give
everything that you can do for me.

My schatzi.

Thanks for your hardwork, support, and cheering
me up.

My best Friends, mas Edi, Iqbal, and Lulu.

Thanks for always make me laugh and comfort me
when things gone tough.

ACKNOWLEDGEMENTS

All the praises and thanks to Allah, the greatest and the merciful, who has given bless for me to complete my thesis as the final academic assignment in Faculty of Letters University of Muhammadiyah Purwokerto.

I also would like to say thanks to my supervisor, Khristanto S.S., M.Hum., who has given a very helpful guidance. The second is Ambar Pujiyanto, S.S., M.Hum., as a lecturer who cares about his students, and also to all lecturer in Faculty of Letters, thanks to all of you for being the best warmth lecturer and being friendly.

And my special and greatest thanks to my best parents who always support me in whatever condition and never judge me. It means so much to me as a child of you two. It is also for my beloved brother, thanks for always come home and help me.

And my thankful to Hangga, mas Edi and Iqbal who helping me in doing my thesis. Then, I am not forgetful to say thank so much to Lulu, Mas Hendrik, Nova and all of family in Faculty of Letters University of Muhammadiyah Purwokerto who give me happiness moments, also to my friends whenever you are.

Finally, I hope this thesis can be useful for the readers in Linguistics field and I am aware there are still many weaknesses and mistakes that may be found in my thesis, I always welcome comments, suggestions and critique for improvement in the future.

God Bless Us...

Purwokerto, February 2013

Ullinur Rahmah

TABLE OF CONTENTS

TITLE	i
THE APPROVAL	ii
VALIDATION SHEET	iii
STATEMENT OF ORIGINALITY	iv
MOTTO	v
DEDICATION	vi
ACKNOWLEDGMENTS	vii
LIST OF TABLES	viii
ABSTRACT	ix
INTISARI	x
CHAPTER I INTRODUCTION	1
A. The Research Background	1
B. The Problem Statement	8
C. The Research Objective	9
D. The Research Limitation	9
E. The Research Significance	9
F. The Research Organization	9
G. Definition of Key Terms.....	10
CHAPTER II LITERARY REVIEW	
A. Translation	11
B. Translation Types	13
C. Translation Process.....	15
D. Translation Method	18

E. Translation Procedure	21
F. Metaphor	31
G. Metaphor Definition	31
H. Metaphor Types.....	32
I. Translation Metaphor	38
J. Translation Strategy	41
CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY	
A. Type of the Research	46
B. Source of Data	47
C. Technique of Collecting Data	47
D. Technique of Analyzing Data	48
CHAPTER IV ANALYSIS AND DISCUSSION	
A. Data Description	49
B. Data Analysis	50
C. Discussion	80
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION	
A. Conclusion	84
B. Suggestion	85
BILIOGRAPHY	87
APPENDIX	91

TRANSLATION ANALYSIS OF INDONESIAN METAPHORS INTO ENGLISH:

A CASE STUDY OF ANDREA HIRATA'S *EDENSOR*

ULLINUR RAHMAH

NIM.0909010010

ABSTRACT

The aims of this research are to describe what type of source language (SL) metaphors, Indonesian language into the target language (TL), English. This study also clarifies the procedures used in the metaphor translation the translator to get a reasonable result that metaphors contained in the text of the target is expected to provide the same impression corresponding original text.

Data collected from the novel by Andrea Hirata's *Edensor* and translated by John Colombo. Data obtained metaphor to identify the types of metaphors and then outlines the procedure based on the theory of metaphor translation by Newmark. This theory has a great attention to language forms and contexts.

The results show the five types of metaphor appears in the text, such as dead metaphor (24.2%), cliché metaphor (39.2%), stock metaphor (21.2%), original metaphor (9.1%), while the recent metaphor (6.1%) as the smallest minority. To translate these types of metaphors, literal translation procedure (42%) most dominating to convey meaning on SL. The equation shows the point of view rated much more natural to transfer the translator novel expression. Followed by cultural equivalent (13.5%), shift (13.5%), compensation (15%), addition (6%), modulation (4%), and synonym, reduction and couplet (2%) are the three smallest translation procedures. Meanwhile, to translate the metaphor Stock, reproducing the same image in the TL and replace the image in the SL with a standard TL image which does not clash with the TL culture (43%) get the same results, whereas conversion of metaphor to sense (14%) as a result of the least. Reproducing the image of the source language (SL) to translate the metaphor is to convey the same meaning to the readers in the target language (TL), whereas replace the image into the target language (TL) in the target language so that the reader can understand the meaning conveyed by the author of this novel .

Keywords: *metaphor, translation, procedure, strategy.*

**ANALISIS TERJEMAHAN DALAM METAFORA BAHASA INDONESIA
KE DALAM BAHASA INGGRIS:
STUDI KASUS NOVEL *EDENSOR* KARYA ANDREA HIRATA**

ULLINUR RAHMAH

NIM.0909010010

INTISARI

Penelitian ini bertujuan untuk menguraikan bentuk dari tipe metafora-metafora bahasa sumber (bsu), bahasa Indonesia ke dalam bahasa sasaran (bsa), bahasa Inggris. Penelitian ini juga menerangkan prosedur penerjemahan apa saja yang digunakan dalam penerjemah untuk mendapatkan hasil terjemahan yang wajar sehingga metafora yang terdapat dalam teks sasaran diharapkan juga dapat memberikan kesan yang sama sesuai teks asalnya.

*Data dikumpulkan dari novel *Edensor* karya Andrea Hirata dan terjemahannya karya John Colombo. Data metafora diperoleh untuk mengenali tipe-tipe metafora kemudian menguraikan prosedur penerjemahan metafora berdasarkan teori Newmark. Teori ini mempunyai perhatian besar terhadap bentuk-bentuk bahasa dan konteks.*

*Hasil penelitian yang ditemukan menunjukkan bahwa lima tipe metafora muncul pada teks, diantaranya *dead metaphor* (24.2%), *cliché metaphor* (39.2%), *stock metaphor* (21.2%), *original metaphor* (9.1%), sedangkan *recent metaphor* (6.1%) sebagai minoritas terkecil. Untuk menerjemahkan tipe metafora tersebut, prosedur penerjemahan literal (42%) yang paling mendominasi untuk dapat menyampaikan makna bsu. Persamaan sudut pandang dinilai lebih menunjukkan karya yang lebih natural untuk menyampaikan pendapat sang penerjemah novel. diikuti oleh *cultural equivalent* (13.5%), *shift* (13.5%), *compensation* (15%), *addition* (6%), *modulation* (4%), dan *synonym, reduction and couplet* (2%) adalah tiga prosedur penerjemahan terkecil. Sedangkan untuk penerjemahkan metafora *Stock*, meniru *image* yang sama dalam bahasa sasaran (bsa) dan mengganti *image* dari bahasa sumber (bsu) kedalam *image* bahasa sasaran (bsa) yang tidak berbenturan dengan bahasa sasaran (bsa) (43%) mendapatkan hasil yang sama, sedangkan merubah metafora kedalam *sense* (14%) sebagai hasil yang paling sedikit. Mempertahankan *image* dari bahasa sumber (bsu) dalam menerjemahkan metafora adalah untuk menyampaikan makna yang sama kepada para pembaca di bahasa sasaran (bsa), sedangkan merubah *image* kedalam bahasa sasaran (bsa) agar pembaca di bahasa sasaran dapat mengerti makna yang disampaikan oleh penulis novel ini.*

Keywords: *metafora, terjemahan, prosedur, strategi.*

LIST OF TABLES

- Table 4.1** Types of Metaphors in *Edensor*
- Table 4.2.** Procedure translations of metaphors in *Edensor*
- Table 4.3.** Strategies of translation of stock metaphor
- Table 4.3.1** Dead metaphors in Procedures translation
- Table 4.3.2** Cliché metaphors in Procedures translation
- Table 4.3.3** Recent metaphors in Procedures translation
- Table 4.3.4** Original metaphors in Procedures translation

